



魔鬼的抉择

[英] 弗雷德里克·福赛思 著
包振南 张良银 译



魔鬼的抉择

——《魔鬼的抉择》

魔鬼的抉择

内蒙古人民出版社

1983·呼和浩特

魔鬼的抉择

〔英〕弗雷德里克·福赛思 著

包振南 张良银 译

*

内蒙古人民出版社出版

(呼和浩特市新城西街82号)

内蒙古新华书店发行 内蒙古新华印刷厂印刷

开本：850×1168 1/32 印张：17 字数：414千 插页：2

1983年6月第一版 1984年3月第2次印刷

印数：65,001—285,145册

统一书号：10089·243 每册：2.20元

内 容 介 绍

弗雷德里克·福赛思(Fredrick Forsyth)对我国读者来说已并不陌生。他的主要著作《贾克尔的末日》(又译《豺狼的日子》)、《职业刺客》、《敖德萨档案》和《雾夜迷航》(原名《牧羊人》)业已在我国翻译出版。《魔鬼的抉择》是福赛思的新作,问世后不久即被列为英、美等国的畅销书,在美国和日本尤其受到欢迎。

《魔鬼的抉择》以当今的世界政治舞台为背景,围绕苏联的粮食短缺、西方的能源危机和两个超级大国之间的军备竞赛等重大国际问题,以生动的艺术形象反映了美、苏之间既争夺又勾结的时代特点,不愧是一本值得一读的政治小说。

小说的故事开始发生在一九八二年四月。苏联由于天灾人祸而导致农业连年歉收,迫切需要进口粮食以解燃眉之急。苏共政治局召开紧急会议,听取农业部专家的汇报,商议对策。主管思想意识形态的政治局委员维希纳耶夫,伙同国防部长克伦斯基元帅,图谋利用这一局面夺取政治局主席鲁丁的领导权,并策划向西欧发动军事进攻,以缓和国内的矛盾。鲁丁则勾结负责党组织工作的佩特罗夫和克格勃主席伊凡南科,竭力通过外交手段解决国内的饥荒问题,以维护自己摇摇欲坠的统治地位。

美国情报机构通过侦察卫星获得了有关苏联农作物遭受灾害的情报。国家安全事务助理波克尔威斯基,坚持要将粮食作为一种战略武器,以要挟苏联在裁减军备谈判中作出让步。

在此同时，英国秘密情报局决定委派亚当·芒罗接替患病离任的莱辛，担任驻苏大使馆商务处一等秘书。芒罗原是常驻柏林的新闻记者，二十一年前，曾在那儿与苏联出席四国会议代表团的女秘书瓦伦蒂娜相识，并曾有过一段浪漫史。风云变幻，岁月流逝。正当芒罗在莫斯科大剧院观看芭蕾舞演出时，瓦伦蒂娜从一个包厢里认出了昔日的情人，不久便主动与芒罗约会。旧友重逢，互诉衷肠，情意缠绵。瓦伦蒂娜虽已是一个孩子的母亲，但风采不减当年。由于她亡夫的叔叔身居国防部长的要职，故能有机会在政治局秘书班子中获得立足之地。她声称自己素有爱国热诚，但对苏联领导人置人民的疾苦于不顾极为不满，并主动向芒罗提供了政治局讨论粮食问题的录音带，嘱咐他代为转交使馆中的情报官员。芒罗迅即亲自回国递交情报。

英国秘密情报局对录音带进行了声波纹试验，证实录音并非伪造。英国首相卡彭特夫人委托情报局长欧文爵士亲自飞往华盛顿，向中央情报局提供这份宝贵的情报。美国总统马修斯如获至宝，召集各位主要助手共商国事，决定利用苏联的粮荒和购买粮食的请求迫使对方在限制军备会谈中就范。苏、美两国就粮食供应和限制战略武器问题在爱尔兰举行会谈。

芒罗出于个人的考虑，没有如实汇报录音带是由女友瓦伦蒂娜提供的，而是采用移花接木的手法，佯言那是来自佩特罗夫的政敌克里沃伊之手。在英国情报机构的名册上，所招收的苏联特工均以鸟的名字命名，这一特工的代号被称为“夜莺”。在爱尔兰举行的卡斯尔唐会谈中，美国由于得到“夜莺”提供的情报，谈判得以顺利进行，双方在一九八三年一月上旬全面达成协议，并商定于四月十日在爱尔兰正式签字。

安德鲁·德雷克是一位出生在英国的乌克兰后裔。他通过一位乌克兰逃亡者认识了两位居住在苏联乌克兰地区的犹太人米什金和拉扎雷夫。德雷克与他俩里应外合，经精心策划，终于将苏联

克格勃主席刺死。米什金和拉扎雷夫按预先商定的方式通知德雷克之后，决定劫持民航航班机逃离苏联。在劫机逃往耶路撒冷的过程中，他俩将机长击毙，迫使飞机降落在西柏林的机场上。西柏林当局按西德的刑法判处他俩十五年徒刑。德雷克为了营救伙伴出狱，策划了一起劫持瑞典超级油轮的事件。

德雷克一伙在一九八三年四月一日凌晨劫持了停泊在荷兰湾的“弗雷亚”号油轮，强逼索尔·拉森船长与荷兰首相格雷林通话，要求西德当局在次日上午释放米什金和拉扎雷夫，如不照办，则要炸毁油轮。恐怖分子的行动立即在西欧引起强烈反响。英国内阁组成危机对策委员会，试图在当晚派遣蛙人袭击油轮上的恐怖分子，出动舰艇和飞机监视油轮，并为清除海面浮油作好准备。西德内阁鉴于危机涉及多国政府，准备同意释放囚犯。

苏联鲁丁主席认识到，一旦米什金和拉扎雷夫获释，伊凡南科遇刺丧生的真相再也掩盖不住，苏联必将蒙受耻辱，维希纳耶夫一伙也会乘机兴风作浪，于是向美国总统施加压力，扬言如果囚犯出狱，则和平条约将告吹。在此同时，克格勃指使一位上校谋刺囚犯以杀人灭口。美国总统左右为难，面临不是军备谈判功亏一篑、便是超级油轮被炸毁的抉择。他原先指望以色列会在恐怖分子撤离油轮之后将囚犯遣返西德，但事与愿违。一计不成，又生一计。他悍然命令美国军舰“莫兰”号在西德屈从恐怖分子压力的情况下炮击油轮，以摧残讹诈的手段。中央情报局也图谋刺杀两位囚犯，但由于西德方面对此早有戒备而没有得逞。值此紧急关头，马修斯总统向西德总理施加压力，迫使西德在第二天宣布重新考虑释放囚犯的决定。他同时向英国首相卡彭特夫人求援。首相通过欧文爵士敦促芒罗火速摸清苏联方面为什么作出这一决定的真实原因。芒罗无奈，只得指使“夜莺”铤而走险，因为如不俯首听命，欧文爵士将撤销协助“夜莺”叛逃苏联的计划。芒罗满心希望在完成这项任务后从情报机构辞职，与瓦伦蒂

娜在英国另谋生计。芒罗最终完成了这项特殊使命,并出谋献策,为两个超级大国找到了双方都可接受的解决办法——实际上是一种没有办法的办法,在英国情报机构则称之为“魔鬼的抉择”。

作者在书中精心塑造了英国职业间谍亚当·芒罗、超级油轮船长索尔·拉森、恐怖分子德雷克、英国首相卡彭特夫人、美国总统马修斯、国家安全事务助理波克尔威斯基等栩栩如生的人物形象。全书情节跌宕起伏,扣人心弦,构思巧妙,引人入胜。加上作者对欧洲各国的风土人情和国际问题颇有研究,对航空、海运、谍报、新闻等行业具有广泛的知识,且注重实地调查研究,故常能妙笔生花,使作品能在一定程度上反映当今国际社会的现实生活 and 时代风貌,具有较高的阅读价值。

值得指出的是,作者以他敏锐的观察力对若干国际问题作出了预测。据报导,《魔鬼的抉择》一书是在一九七八年至一九七九年间写的。他在动笔之前曾到美国、苏联、西德、荷兰和斯堪的纳维亚半岛国家作了五个月的实地调查。而他在写作时把该书的时代背景置于一九八二年四月至一九八三年四月。令人叹服的是,目前传来的消息似乎在印证书中所描述的某些国际问题,诸如苏联农业的歉收,克格勃首脑人物的作古,伊朗的第二次革命,石油输出国组织的瘫痪,石油海运业的复苏,等等。当然,毋庸讳言,由于作者世界观的局限性,他不可能站在无产阶级的立场上分析和观察问题,也不可能用历史唯物主义的观点来对待历史事件。

此外,作者为了迎合西方读者的口味,往往在作品中塞进一些庸俗的内容,殊不知,这样反而降低了作品本身的价值。诚望读者本着取其精华、去其糟粕的精神,批判地吸收福赛思著作中的有益成分,以利于正确认识当今的西方社会。

魔鬼的抉择

美国总统读着备忘录，脸上越发露出了恐怖的神色。

“骇人听闻，”他在读完时说道，“不管我作出什么样的抉择，总归有人要丧命的。”

亚当·芒罗朝对面望着他，毫无怜悯之情。在他的有生之年，他已认识到，政客们在原则上对于人头落地是不怎么反对的，只要公众无法看出他们本人与此有什么牵连。

“这种事以前是发生过的，总统先生，”他毅然决然地说道，“毫无疑问，以后还会发生。在‘企业’里，我们称之为‘魔鬼的抉择’。”

人 物 表

(以出现次序排列)

- 马里奥·柯西奥 意大利货轮船员
- 维托里奥·英格拉奥 意大利货轮船长
- 保罗·朗希 意大利货轮水手长
- 尤米特·厄达尔 厄达尔—瑟密特海运贸易公司合股人, 劳合社副代理
- 安德鲁·德雷克
..... 英籍乌克兰民族主义分子, “弗雷亚”号油轮劫持事件的罪魁
- 安德里亚·德拉契 安德鲁·德雷克的乌克兰名字
- 帕廷顿 安德鲁·德雷克的化名
- 斯沃博达 安德鲁·德雷克的化名
- 米罗斯拉夫·卡明斯基 乌克兰流亡者
- 斯蒂本·德拉契 安德鲁·德雷克之父
- 威廉(比尔)·马修斯 美国总统
- 斯坦尼斯拉夫(斯坦)波克尔威斯基 美国总统的安全事务顾问
- 罗伯特(鲍勃)·本森 美国中央情报局局长
- 卡尔·泰勒 美国国家侦察办公室主任
- 哈罗德·莱辛
..... 英国秘密情报局驻莫斯科情报站长, 英驻苏大使馆商务处一等秘书

罗纳德 哈罗德·莱辛的代号
 奈杰尔·欧文 英国秘密情报局局长
 亚当·芒罗 哈罗德·莱辛的接替者
 迈克尔 亚当·芒罗的代号
 艾尔弗雷德·克卢斯 亚当·芒罗之友
 瓦伦蒂娜(“夜莺”) 苏共政治局工作人员
 马克西姆·安德烈维奇·鲁丁
 苏联最高苏维埃主席团主席, 苏共中央总书记
 瓦西里·亚历克赛维奇·佩特罗夫 ... 苏共中央组织部长, 鲁丁的接班人
 德米特里·赖可夫 苏联外交部长
 尤里·亚历山大罗维奇·伊凡南科
 苏联国家安全委员会(克格勃)主席
 叶夫雷姆·维希纳耶夫 苏共政治局委员, 党的理论家, 鲁丁的政敌
 尼古拉·克伦斯基 苏联国防部长, 维希纳耶夫的同谋
 科马罗夫 苏联农业部长
 伊凡·伊凡诺维奇·雅科夫列夫 苏联农业部教授
 维托塔斯 苏共政治局成员
 查瓦兹 苏共政治局成员
 穆哈默德 苏共政治局成员
 斯蒂潘诺夫 苏共政治局成员
 舒希金 苏共政治局成员
 皮特里耶诺夫 苏共政治局成员
 米夏 鲁丁的侍者

安纳托利·克里沃伊

..... 佩特罗夫的政敌，被亚当·芒罗用来冒名顶替“夜莺”

阿克迪..... 苏军总参谋部情报局官员

卢德米拉..... 苏联旅行社导游

迈伦·弗莱彻..... 美国农业部苏联粮食问题分析专家

列夫·米什金..... 侨居乌克兰的犹太人，枪杀伊凡南科的刺客

戴维·拉扎雷夫..... 侨居乌克兰的犹太人，枪杀伊凡南科的刺客

萨 沙..... 瓦伦蒂娜之子

奥利格·彭科夫斯基..... 苏军总参谋部情报总局变节分子

索尔·拉森..... “弗雷亚”号油轮船长

莉萨·拉森..... 索尔·拉森之妻

伦纳德..... 瑞典奥罗拉地下餐厅经理

哈拉尔德·哈里·温纳斯特鲁姆

..... 北欧航运公司董事长，“弗雷亚”号油轮船主

克林特·布莱克..... 美国得克萨斯州石油大王

阿扎玛特·克里姆

..... 乌克兰民族主义分子劫持“弗雷亚”号油轮事件的策划者之一

阿瑟·克里姆斯..... 克里姆的乌克兰名字

成吉思·克里姆..... 阿扎玛特·克里姆之父

巴里·弗恩代尔..... 英国秘密情报局苏联问题专家

诺曼·皮克林..... 英国约克郡银行经理

朱利安·弗兰纳里..... 英国内阁事务大臣

巴雷特..... 奈杰尔·欧文的化名

兰 斯..... 美国中央情报局官员
 查尔斯·奇普·艾伦..... 美国中央情报局副局长
 本·汗..... 美国中央情报局副局长
 戴维·劳伦斯..... 美国国务卿
 莫顿·唐纳森..... 美国驻苏联大使
 尼科斯·塞诺斯..... 希腊“萨那德里亚”号货轮船长
 马丁·克雷格..... 美国参谋长联席会议主席
 拉莉萨..... 安德鲁·德雷克臆造的女友
 库尔特·卡尔森..... 美国“飞行企业”号货轮船长
 库尔特..... 索尔·拉森的女儿
 克里斯蒂娜..... 索尔·拉森的儿子
 伊凡·伊·索科洛夫..... 限制军备会谈苏方代表
 埃德温·杰·坎贝尔..... 限制军备会谈美方代表
 康斯坦丁..... 希腊船员
 叶夫格尼·库库希金..... 伊凡南科的卫队长
 康康坦丁·阿布拉索夫..... 苏联克格勃副主席
 斯蒂格·伦德奎斯特..... “弗雷亚”号油轮大副
 比约恩·埃里克森..... “弗雷亚”号油轮轮机长
 鲁登科..... 苏联民航班机机长
 瓦图京..... 苏联民航班机副驾驶员
 勒鲁瓦·科克尔..... 美国驻西柏林滕珀尔霍夫机场的参谋军士
 迪特里希·布希..... 德意志联邦共和国总理
 路德维格·费希尔..... 德意志联邦共和国司法部长

格雷戈尔.....亚当·芒罗的化名
 路德维格(卢多)·扬.....西德特格尔监狱看守主任
 舒尔茨.....东德国家安全署少校
 克里斯蒂·奥伯恩.....爱尔兰渔民
 马丁·多纳休.....爱尔兰都柏林城堡清洁工
 本特·马丁森.....“弗雷亚”号油轮泵管理员
 伯恩哈德·迪克斯特拉.....荷兰引水值班员
 希 珀.....荷兰引水值班员
 德克·范·格尔德.....荷兰鹿特丹港务局局长
 简·格雷林.....荷兰王国首相
 鲁珀特·莫斯班克.....英国环境事务部常务次官
 琼·卡彭特夫人.....英国首相
 蒂姆·霍姆斯.....英国皇家海军陆战队上校
 康拉德·沃斯.....西德驻荷兰大使
 克劳斯·哈古威茨.....西德外交部长
 马克·莱瑟姆.....英国“猎人”号飞机机长
 特里格夫·达尔.....挪威奥勒松警察局局长
 亨德森.....英国沃伦泉实验所科学家
 本亚明·戈伦.....以色列国总理
 康斯坦丁·基洛夫.....苏联驻美国大使
 西蒙·法尤.....英国特种快艇勤务处少校
 理查德·普雷斯顿.....英国“阿盖尔”号导弹巡洋舰舰长
 迈克·曼宁.....美国“莫兰”号驱逐舰舰长

默里·凯尔索.....英国劳合社董事长
 查克·奥尔森.....美国“莫兰”号驱逐舰枪炮官
 德斯莫林.....法国“蒙卡尔姆”号巡洋舰舰长
 德·琼.....荷兰“布莱达”号导弹护卫舰舰长
 哈塞尔曼.....德国“布赖纳”号导弹护卫舰舰长
 乔治·梯·奥沙利文.....美国高空侦察机飞行员
 派奥特尔·库兹涅佐夫.....苏联战斗机飞行员
 法罗.....英国驻西柏林加托基地门卫
 巴克.....英国驻西柏林加托基地机械师
 阿洛伊斯·布鲁克纳.....西德莫阿比特监狱典狱长
 贾维斯.....英国皇军空军军需军士
 阿弗拉姆·赫希.....以色列保安部门侦探
 本特苏尔.....以色列保安部门巡警
 巴拉克.....以色列总理私人保安顾问

序 幕

如果不是一个名叫马里奥的意大利籍海员目光敏锐的话，遇难者则可能在日落前命赴黄泉。即令当他被发现的时候，他已经处于昏迷之中了。他身上几乎衣不遮体，由于烈日的燎烤，身上裸露的部分已造成二级晒伤；浸在海水中的部分已被海水泡得又白又软，就象腐烂的鹅翅膀一般。

马里奥·柯西奥是“加里贝尔迪”号轮船上的厨师兼服务员。“加里贝尔迪”号是一艘讨人喜欢的旧商船，它从布林迪西^①起航，正缓慢地驶向因杰角^②，然后再继续向土耳其北岸东部尽头的特拉布宗港^③行进，去装运从安纳多卢^④发货的一批杏仁。

就在一九八二年四月下旬的一个早晨，马里奥拿定主意要将一桶土豆皮从上风栏杆处倒入海里，而没有从船尾的垃圾运送槽中倒掉。至于为什么，他自己根本说不清，别人也没有要他这样做。也许是为了呼吸一下黑海的新鲜空气，暂时摆脱一下狭小的

①布林迪西(Brindisi)意大利东南部的港口城市。——译注

②因杰角(Cape Ince)土耳其濒临黑海沿岸中部的港口城市。

——译注

③特拉布宗港(Trabzon)，土耳其濒临黑海沿岸西部的港口城市，又译“特拉布松”。——译注

④安纳多卢(Anatolia)，又称“安纳托利亚”，土耳其的小亚细亚半岛地区。——译注

厨房里没完没了的热蒸气。他踏上甲板，走到右舷栏杆跟前，使劲把土豆皮倒入了海中，大海漠然置之，忍其自然。然后他掉转身来，蹒跚地向他的工作岗位走去。刚走了两步他就停下了，皱着眉头，又转过身来走回到栏杆跟前，感到迷惑不解，捉摸不定。

“加里贝尔迪”号当时正向东北偏东方向行驶以绕过因杰角，所以当马里奥用手遮住阳光而越过横梁朝船尾方向凝视时，正午的阳光正好直射在他的脸上。但是他确信，在二十海里以南的土耳其海岸和轮船之间，他看见有一个东西在汹涌的淡蓝色海面上漂浮着。由于无法再看到那个东西，他急忙快步走到后甲板上，沿着外面的扶梯攀上桥楼的翼台，并再次凝视着。在徐徐涌起的浪峰之间，他在一刹那又清楚地看到了那个物体。他向身后开着的舱门转过身去，舱门通向驾驶台；他大声喊道：“船长！”

说服船长维托里奥·英格拉奥颇费一番口舌，因为马里奥是个头脑简单的小伙子。但船长毕竟是位经验丰富的海员，他清楚地知道，如果确实有一个人漂浮在海面上，他是有责任掉转船头去看个究竟的，况且雷达上也确实显示出了回波。船长花了半小时的时间才掉转了船头，把船驶向马里奥所指的出事海面，那时，船长自己也看到了那个东西。

小船几乎不到十二英尺长，船身也不很宽。那是一艘轻型快艇，可能是那种海轮上携带的单座艇。在船体中线的前部，有一块座板横跨船身，座板上有一个孔，是固定桅杆用的。不是船上根本就没有桅杆，便是桅杆没有固定好而翻过船体落入大海了。当“加里贝尔迪”号停下来在浪涛中颠簸的时候，船长英格拉奥靠在桥楼翼台的栏杆上，看着马里奥和水手长保罗·朗布开动摩托救生艇去把小艇拖到船旁。当小船被拖近时，他居高临下可以看到小艇里面的情况。

艇里的那个人躺在海水里，水积了有几英寸深。他瘦得皮包